

DOCUMENTACIÓN LINGÜÍSTICA: HISTORIA Y NUEVOS HORIZONTES

Language Documentation: History and New Horizons

Bryan Harmelink M., PhD
SIL Internacional. Colmar, PA EEUU
e-mail: bryan_harmelink@sil.org

La Documentación Lingüística le proporciona al investigador de campo perspectivas nuevas que dan una visión más amplia de la utilidad de los datos recopilados utilizando la metodología tradicional de la lingüística descriptiva. En la primera parte de esta ponencia, el autor dará varios ejemplos de sus investigaciones lingüísticas del idioma mapuche en los años ochenta y noventa que demuestran la implementación de la lingüística descriptiva tradicional, mostrando varias imágenes de páginas de un cuaderno de datos del año 1985.

La segunda parte de esta ponencia consiste en una breve introducción a los conceptos fundamentales de la Documentación Lingüística que facilitan la recopilación de una base de datos "multiuso" que les beneficien a diferentes "comunidades." Uno de los conceptos fundamentales es la recopilación de datos metalingüísticos, lo que permite una mayor transparencia en las investigaciones y facilita el estudio posterior de los datos lingüísticos. La Documentación Lingüística promueve una visión íntegra de múltiples dimensiones: la estructura lingüística, patrones de uso de una lengua, y la etnografía del habla.

La tercera y última parte de esta ponencia es una reflexión personal y profesional de la formación en Lingüística Descriptiva del autor, de su experiencia como lingüista de campo, y como la aplicación de los conceptos de la Documentación Lingüística cambiaría algunos aspectos de sus investigaciones.

Palabras clave: lingüística descriptiva, documentación, etnografía, datos metalingüísticos, investigación

Language Documentation gives the field researcher insights that provide new perspectives on the usefulness of linguistic data obtained through the traditional methods of Descriptive Linguistics. In the first section of this paper, the author will provide several examples from his own linguistic research in the Mapuche language during the 1980s. Several images of pages from the author's first data notebook from 1985 are included as examples of how traditional research methods were used.

The second section presents a brief introduction to the main concepts of Language Documentation that facilitate the elicitation of data that can be of benefit to multiple research communities. One of the key concepts in Language Documentation is the recording of meta-linguistic data that not only gives greater transparency to the research, but also facilitates future study of the data itself. Language Documentation promotes the integration of multiple dimensions of language structure, patterns of language use, and the ethnography of speaking.

In the final section of this paper, the author reflects on his training in Descriptive Linguistics, his experience in field research, and finally, how concepts of Language Documentation would have impacted how he carried out his research.

Key words: Descriptive linguistics, language documentation, Meta-linguistic data, research.

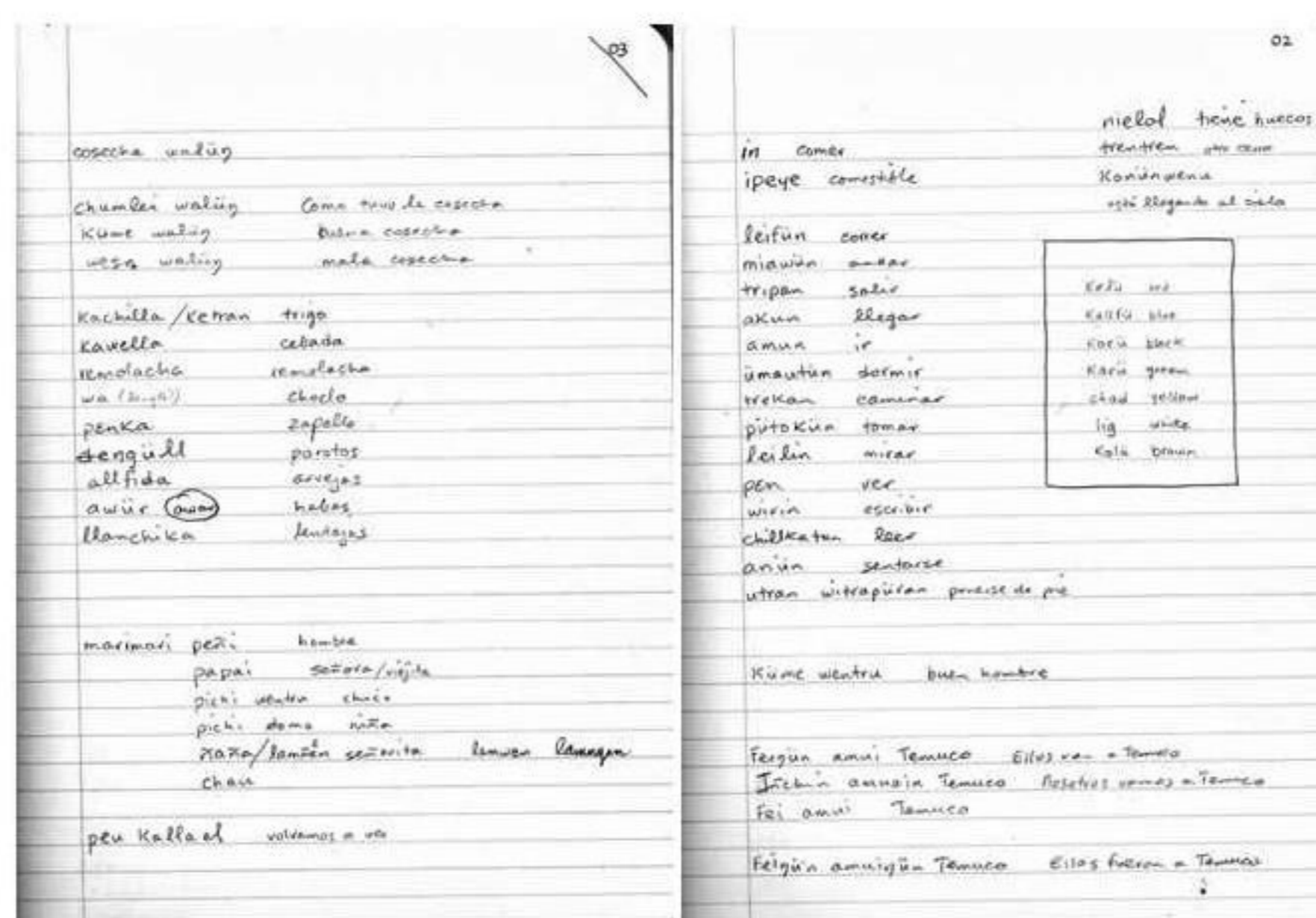
Formación en Lingüística Descriptiva

Los datos lingüísticos son como la materia prima de cualquier estudio lingüístico - sin datos, el lingüista no tiene con qué trabajar. Aunque el análisis lingüístico requiere cierta habilidad creativa, un análisis acertado no puede ser la creación del lingüista. (DL01, DL02) El análisis debe basarse en los hechos, es decir los datos, de la lengua. Puede que algunos estudios lingüísticos parezcan abstractos y "creativos," pero no deben ser creación del analista.

En el campo de la lingüística descriptiva, especialmente en la tradición americana de esta disciplina, hay mucho énfasis en

la recopilación de datos. Hay una gran tradición de grabaciones, encuestas y salidas al campo para conseguir los datos necesarios.

En la formación como lingüista de campo, se ofrecen cursos especializados en las técnicas y métodos de recopilación de datos y el posterior análisis de ellos. Fue con esta formación que empecé mi trabajo aquí en la Araucanía hace 25 años. Las imágenes reproducidas aquí son de mi primer cuaderno de datos, con fecha del mes de junio del año 1985.



En la primera página se aprecia que los datos recopilados no son de la típica lista Swadesh. Son datos que permiten el análisis tanto fonético como sintáctico. Se aprecian aquí en esta primera página ejemplos como *kūla kellū chillka* cuyo propósito fue empezar a analizar la estructura de la frase nominal. Uno de los principios de la lingüística descriptiva es que, a base de ejemplos como éstos, es posible establecer la estructura sintáctica y generar otras frases. Estos primeros ejemplos sirven de hipótesis y los demás ejemplos posteriores la prueban hasta establecer definitivamente las estructuras gramaticales y sintácticas bien-formadas.

En la segunda página, hay ejemplos cuyo propósito fue empezar a investigar el sistema verbal del mapudungun. Sin duda alguna, no tuve la menor idea de la complejidad del sistema verbal

cuando tomé estos primeros apuntes, pero así comienza el estudio.

Cabe destacar, por supuesto, que el investigador también utiliza cualquier estudio o publicación disponible en sus investigaciones. En los primeros meses, me ayudaron mucho las publicaciones de los profesores Adalberto Salas y María Catrileo, las gramáticas de Augusta y de Moesbach, y los textos *Testimonio de un Cacique Mapuche* de Pascual Coña. Sin embargo, una de las características de la lingüística descriptiva es que el lingüista trabaja con sus propios datos. No se trata de desconfianza en los datos o estudios publicados, sino más bien tiene que ver con el papel primordial que la lingüística descriptiva le da al hablante del idioma que se investiga. También tiene que ver con el estatus hipotético de los datos. Todo se toma como hipótesis hasta que sea comprobado.

Otro propósito de los datos solicitados en estas primeras páginas fue facilitar la solicitud de otros datos. Hay algunas preguntas o frases claves que le ayudan al lingüista a empezar a hablar el idioma que aprende. Son datos que forman la base del estudio posterior de la estructura gramatical y sintáctica.

Los datos en este cuaderno son tentativos, sin correcciones, como se aprecia en el ejemplo arriba: *küla kellü chillka tres libros rojos*, rojo es *kelü*, no *kellü*. Son datos, en lo posible, sin influencia teórica. Son datos que se prestan para la aplicación de cualquier teoría en el análisis posterior. Lo que se aprecia en las páginas del cuaderno es sólo el comienzo, pero todo el estudio posterior sigue el mismo método analítico.

Es importante reconocer, sin embargo, que la posibilidad de tener "datos sin influencia teórica" es cuestionable. Las encuestas y entrevistas siempre están guiadas por algún concepto teórico. Tal como se señaló arriba, siempre hay un propósito para la recopilación de los datos. Austin señala que "los datos descriptivos casi siempre son ejemplos que apoyan el análisis del lingüista" (2006, 87). Si es así, la influencia teórica es inevitable. En la mayoría de los casos, los datos se recopilan en busca de soluciones analíticas. Por ejemplo, en las páginas 05 y 06 los ejemplos son

como pedazos de un rompecabezas incompleto. Son ejemplos que sí ayudan en el análisis del sistema verbal, pero reflejan la perspectiva abstracta y analítica del lingüista. Éstas son mis reflexiones personales al ver estos datos, pero hay que tomar en cuenta que lo que se aprecia en este cuaderno viene de las primeras semanas de mis investigaciones del idioma mapuche. Son sólo el comienzo...

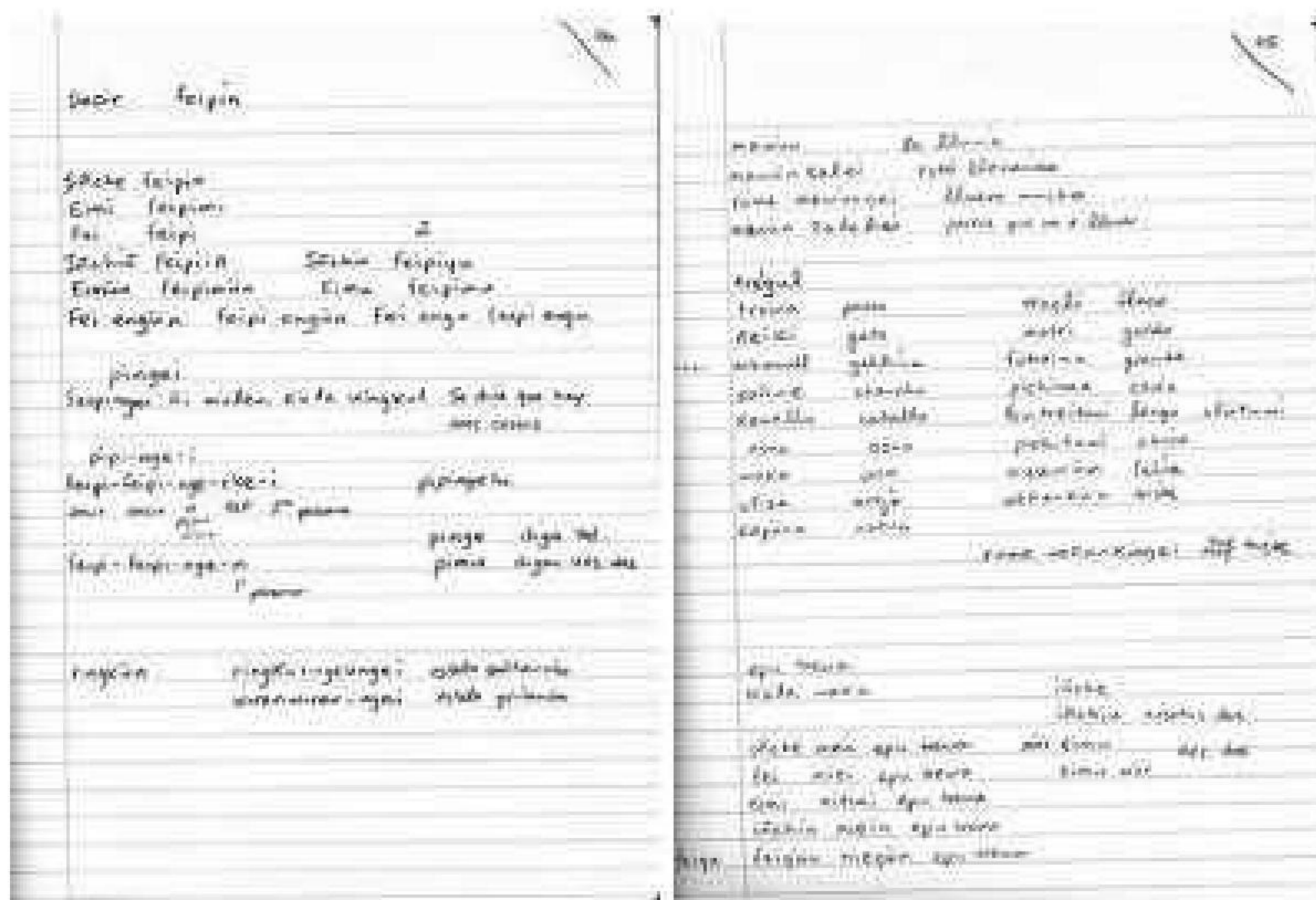
A continuación, se presentan los conceptos fundamentales de datos en la Documentación Lingüística.

La Documentación Lingüística

La Documentación Lingüística es la implementación de varios métodos y técnicas para la recopilación y preservación de datos que se lleva a cabo-en lo posible-sin ninguna orientación teórica específica. La meta es la creación de una base de datos "primarios" que va más allá de los objetivos precisos del investigador. El propósito es crear una base de datos que sirve para múltiples investigaciones. Los especialistas en Documentación Lingüística reconocen que la perspectiva teórica del investigador influye no sólo en el análisis de datos sino también en la selección o recopilación de ellos. Entonces, uno de los objetivos básicos de la Documentación Lingüística es el almacenamiento de datos sin destino analítico predeterminado.

Uno de los beneficios de la recopilación de datos basada en los principios de la Documentación Lingüística es que los datos son más flexibles y de mayor utilidad en los estudios de diferentes comunidades de usuarios. La metodología de la documentación lingüística tiene el propósito de aumentar la flexibilidad o utilidad de los datos recopilados.

En algunos casos, la recopilación de datos según la metodología de la Documentación Lingüística sirve tanto como método como objetivo en sí. Si hay lenguas en vías de extinción, la visión más amplia de la documentación lingüística permite la conservación de datos lingüísticos de estas lenguas. (DL05, DL06)



Es cierto que cualquier investigación lingüística puede producir datos, pero la meta de la documentación lingüística es dar acceso a datos que puedan ser estudiados por diversos académicos. En las típicas investigaciones lingüísticas, los datos son muy específicos, solicitados con propósitos muy restringidos sin pensar en nada más allá del marco analítico del proyecto del investigador. La Documentación Lingüística es un llamado a trabajar por el bien de todos los interesados en los estudios del idioma de una comunidad.

Por lo tanto, el énfasis de la Documentación Lingüística es la recopilación de datos primarios. Pero hay otra diferencia fundamental: También da énfasis a datos secundarios o datos metalingüísticos que acompañan los datos primarios. Es lamentable, pero cuando abro mis cuadernos de datos, no hay información alguna que acompañe los datos lingüísticos. Tal como se puede observar en las páginas reproducidas en el circular, no se anotó la fecha, de quién son los datos, si es hombre o mujer, joven o adulto, de una persona o de varias. Lamentablemente, no puedo regresar al pasado y recuperar lo que no se anotó en

el cuaderno. En aquel momento pasado, no me di cuenta de la importancia de los datos metalingüísticos, o más bien diría que mi formación en lingüística descriptiva no le dio importancia a los datos metalingüísticos. Es producto del papel central que la lingüística descriptiva le da al hablante como representante de una comunidad etnolingüística. Los datos conseguidos de un hablante son tan válidos como los de cualquier otro. Si uno es hablante representativo, no se presta mucha atención en las idiosincrasias que pueda tener.

En cambio, en la Documentación Lingüística hay mayor reconocimiento del papel que juega la sociedad del hablante y todos los factores de edad, sexo, rol social, registro, y las circunstancias específicas de la encuesta o entrevista. La Documentación Lingüística afirma que no existen lenguas desconectadas. No se puede hablar de lingüística sin tomar en cuenta el medio social en que se habla una lengua dada.

Por lo tanto, una de las diferencias fundamentales en la Documentación Lingüística es el enfoque que hace en la recopilación de todos los datos metalingüísticos para que lingüistas, estudiosos, académicos puedan reconstruir tanto como sea posible desde el momento en que se consiguieron los datos. Poner énfasis en datos primarios implica que los "datos" a conseguir no son ejemplos breves sino más bien textos naturales que son menos susceptibles a la influencia teórica. La idea es proveerles datos no procesados a otros lingüistas o estudiosos. Otro aspecto importante de la Documentación Lingüística es la participación directa de hablantes de diversas lenguas, muchas veces por medio de sitios web.



La Documentación Lingüística está basada en una visión íntegra tanto de la estructura lingüística como de los patrones de uso de una lengua. Toma en cuenta tanto lo lingüístico como lo etnográfico. Los investigadores formados en lingüística descriptiva están también conscientes de la importancia de la cultura, pero por profesión o por interés, el lingüista se caracteriza por sus estudios de la lengua-ojalá con sensibilidad cultural.

En el caso mío, tuve el privilegio de trabajar y estudiar con don Segundo Llamín Canulaf, autor de varios libros en la serie *Federico Ñi Nütram*, publicados por la Imprenta Kúme Dungu. Gracias al trabajo de don Segundo, pude estudiar textos naturales desde los primeros meses de mis investigaciones. Los textos de don Segundo me permitieron estudiar tanto la lengua como aspectos etnográficos del pueblo mapuche. Espero que esta visión íntegra que tuve en los años 80 me haya permitido llegar a conclusiones más holísticas en mis investigaciones. Sin duda, los conceptos de la Documentación Lingüística me habrían sido de mucha ayuda en estas investigaciones.

Conclusiones

Si pudiera volver a comenzar mis investigaciones del idioma mapuche, aplicaría varios elementos de la Documentación Lingüística en mi trabajo. Quisiera destacar tres observaciones que encuentro fundamentales:

- 1. Recopilación de textos:** dedicaría mucho más tiempo a la grabación o recopilación de textos, sin pensar tanto en los objetivos de una investigación específica. Además, trataría de recopilar textos con la mayor variedad temática posible para el estudio posterior de otros académicos e investigadores.
- 2. Datos metalingüísticos:** también haría hincapié en todos los datos secundarios que les permiten a otros tener acceso a los datos primarios.
- 3. Almacenamiento de datos:** Es lamentable que se hicieron grabaciones en cassette que ahora, después de 25 años,

no funcionan. Además, se almacenó mucha información en discos que ya no son legibles. La recopilación de textos y el almacenamiento eficaz de datos requiere mantención y actualización de los medios tecnológicos.

En conclusión, quisiera expresar mi gratitud a toda la gente que me apoyó en diferentes aspectos de las investigaciones que llevé a cabo aquí en la Araucanía. Doy gracias a Dios por el privilegio de haber conocido a tantas personas de la costa hasta la cordillera. Rume mañumkülen kom ti pu papay, chachay, peñi, lamngen ñi kellun mew. Kūrasia may.

Bibliografía

- Austin, Peter K. 2006. "Data and language documentation." *Essentials of Language Documentation*. Comp and Ed. Jost Gippert, Nikolaus P. Himmelmann and Ulrike Mosel, Berlin: Mouton de Gruyter: 87-112.
- Gippert, Jost, Nikolaus P. Himmelmann, y Ulrike Mosel, eds. 2006. *Essentials of Language Documentation*. Berlin: Mouton de Gruyter.